

給杜先生送行

A Farewell to Mr. Thi Do

孫果秀 2007年5月9日 文/譯

WRITTEN AND TRANSLATED BY JENNIFER LIN ON MAY 9, 2007



印象中，杜先生一直是位謙恭謹慎而守禮節的人；雖然我不是法師，他和我說話時，還是合掌垂目，一副恭謹的樣子。現在他走了，為了一個特殊的緣分——它使我們成了同門道友，也使我成為他女兒的老師——我為他誦三遍〈楞嚴咒〉以資送行，因為〈楞嚴咒〉就是聯繫起這個特殊緣分的橋樑。

這要追溯到1991和1992年之間，那時我除了在學校教書並負責學生廚房之外，還兼職接待中心和女眾知客。又因為我住在後山的居士林，方便照料鄰近的馬鳴和獅子兩座家庭客房，所以也常常義不容辭地兼做客房的雜務，諸如：清理垃圾、裝飲水，冬天幫客人開關暖氣，或者緊急時幫忙洗晾被單，有時也提供自家的盥洗用具及浴巾給訪客。因此那一陣子和許多訪客結了不少善緣，有人後來就搬來聖城常住，杜先生他們就是其中一家。

我記得起初是另一個來自洛杉磯的越南阮姓家庭來訪，他們開著很大一輛房車，滿滿擠了一車人。第二天早上我去馬鳴精舍的小佛堂上香時，阮先生問我，聖城有沒有唸得比較慢，適合初學者跟唸的〈楞嚴咒〉錄音帶？我告訴他流通處可能還有師父唸的錄音帶，又送給他一捲我錄的某法師唸的〈楞嚴咒〉。他說他已有了，可是法師所唸的太快了，他跟不上；

In my memory, Mr. Thi Do is always a person who is humble, cautious and observant of propriety. Although I am not a Dharma Master, he still lowered his eyes and put his palms together in a respectful manner whenever he talked to me. The Shurangama Mantra served as a bridge which connected me to this family. Now Mr. Do is gone and as a tribute to that special connection, as co-cultivators under the same Master, and as his daughters' teacher, I recited the Shurangama Mantra three times to wish him farewell.

I think back to the years 1991-1992, when I was teaching at the schools, managing the student kitchen, working at the Reception Center and hosting the women visitors. I was also living in the family dormitory located in the back residential area at that time and it was convenient for me to oversee the two visitors' quarters nearby - Horse Whinny House and Lion House. I would help with various jobs such as trash disposal, refilling drinking water, regulating the heaters during winter months, washing bed sheets in urgent cases and providing miscellaneous items to the guests. All this interaction enabled me to make very good connection with visitors, some of whom later relocated to the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), Mr. Do's family being one of them.

I remembered that it began with the visiting of another Vietnamese family, the Nguyens, from the LA area. They drove a huge trailer stuffed with people. The next morning when I went to the small Buddha Hall in Horse Whinny House to light the incense, Mr. Nguyen asked me if CTTB had a tape of the Shurangama Mantra at a slower pace for beginners to follow easily. I told him that he might find the taperecorded version by the Venerable Master



而上人唸的又稍慢些，不適合平常誦念。他就拿出一捲空白錄音帶，問我可否唸一遍錄下給他？「我？我怎麼夠資格？」我當時還真傻住了，但是看他一臉的誠意和企盼，我想：好吧！孔子說的，「當仁不讓於師」，就勉為其難吧！

又過了一年，阮先生和好友杜先生兩家都從洛杉磯搬來聖域長住。在這之前，我又見過阮先生上來兩、三次。第一次他告訴我，他把我唸的〈楞嚴咒〉大量複製，分贈所有親友，讓大家都可以學著唸；我聽了非常慚愧：「啊呀！我那破鑼嗓子唸的，怎好流通呀？」心裏卻也感受到助人之樂。第二次再來，阮先生帶來另一家人，說是由於唸會了〈楞嚴咒〉，大家都更發心；現在他們一家和這位杜先生一家，都決定像我一樣來聖域長住，讓孩子們在此讀書。這是我第一次見到杜先生，他沉默寡言的形象和阮先生的活潑非常不同，但是他們看來都很誠心誠意。

就這樣，杜先生一家成了我們的鄰居，他的大女兒也成了我中文課的學生。她真是個認真乖巧的好學生，雖然話很少，上課時總是非常專注地望著我，功課也做得十分整潔。杜先生這兩個女兒個性截然不同，妹妹相當天真活潑；但是兩人

in the bookstore, I also gave him a tape, which I had recorded from a Dharma Master. He said that he had both tapes; however, the one recited by the Dharma Master was too fast to follow, and the other by the Master was a little bit slow and not suitable for daily reciting. Then he brought out one blank tape and asked me if I could recite and record the mantra for him. "Me? How could I be qualified?" I was shocked at that time, but seeing his sincere and expectant expression, I thought, "OK, since Confucius said that 'when the question is one of morality, one may not yield the performance even to his teacher.' Well, I'll just do it then."

Another year passed and Mr. Nguyen with his friend Mr. Do and their family members all moved from LA to CTTB. Prior to that, Mr. Nguyen came up two or three times. The first time he told me that he had made many copies of my recitation tape of the Shurangama Mantra and given them to all his relatives and friends to help them learn to recite it. I felt so embarrassed, "Oh! My goodness. How can it be distributed since it was recited and recorded with my broken voice?" But I still felt the joy from being of help to others. The second time Mr. Nguyen came with another family. He said that since everybody had learned to recite the Shurangama Mantra, their Bodhi resolves had increased. Now he and Mr. Do had decided to dwell with their families at CTTB as I did, and to let their children study here. That was the first time I met Mr. Do. His quiet image was a contrast to Mr. Nguyen's cheerfulness, yet they both were so very sincere.

Thus Mr. Do's family became our neighbors and his elder daughter became a pupil in my Chinese class. She was really an obedient, good student who although not talkative, always had full concentration during class and produced very neat homework. Mr. Do's two daughters were quite different in character; the younger one is pretty cheerful and cute. However, both of these two girls had pure, good faith and sincerity in Buddhadharma and they both liked to draw Buddha images too. That pleased me and I adored them from my true heart. That's why when I heard Mr. Do saying that his two daughters wished to leave the home life, I then asked permission for them from the Venerable Master. The Venerable Master happily and kindly gave his permission immediately. Thus these two sisters with some other girl students became young Shramanikas [novice nuns] afterwards (known as Gwo Fang Shr and Gwo He Shr). Mr. Do became more diligent and did all types of maintenance work at CTTB. He always



對佛法都有一種純潔的誠信心，也都很喜歡畫佛像，令我由衷歡喜疼惜。因此後來聽杜先生說她們兩個都想出家，我便為她們向師父提出要求；師父看起來很高興，當下就慈悲地答允了。就這樣，不久兩姐妹和另外幾個女學生一起剃度，成了小沙彌尼，就是現在的果方師與果荷師；杜先生從此更加任勞任怨地在聖城做各種維修工作，也一直小心翼翼地護持著這兩位決心出家的稚齡女兒，給她們加油鼓勵，保持道心。

既然與杜先生是由於〈楞嚴咒〉而結的緣，就以〈楞嚴咒〉來為這一位勤勉誠懇的道友送行吧！希望杜先生歡喜聽。杜先生，在你解脫肉身的病苦之後，願你一身輕鬆地先到阿彌陀佛的極樂國土去，將來大家都再見囉！

carefully supported these two young daughters and protected their Bodhi resolves.

Since my connection with Mr. Do was built through the Shurangama Mantra, I would like to recite the Shurangama Mantra to say farewell to this diligent and sincere cultivator. I hope Mr. Do will be happy to hear my recitation. Mr. Do, after being relieved of your sufferings from the illness of the physical body, I hope you will go to Amitabha Buddha's Land of Ultimate Bliss first. May everybody meet there in the near future.

2007年5月10日告別式中方丈和尚恆律 唁詞

杜果試居士與家人於1992年夏到萬佛聖城來共修，不久二個女兒便出家，住眾皆知他為人真誠謙虛負責。在萬佛城竭誠利眾，不論學校、寺院、住民的電話、電腦、各種大小電器壞了，都找他修理；輪流照顧總辦公室；積極接待越南信眾；翻譯佛法 [編按：有好長一段時間，他固定每週末往法界聖城做各種工作]，積功累德。好學、念大悲咒、守菩薩戒，於病中不能到佛殿時，他必寫請假單，膳宿費也不缺常住的，杜居士於公於私修行的功德必能使他往生極樂。

Eulogy by Dharma Master Heng Lyu, the Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas during the Farewell Service on Thursday, May 10, 2007

Mr. Guo Thi Do moved to the City of Ten Thousand Buddhas with his family in the summer of 1992. Later, his two daughters became novice nuns. All residents recognized him as a very honest, modest, and responsible person. He always did his best to benefit the community by repairing phone lines, computers and all kinds of electronic equipment for our schools, for Dharma Realm Buddhist University and for our residences. He took his turn working at the Administrative Office, and was especially vigorous in welcoming Vietnamese visitors and translating Dharma, [Moreover, for a long time, regularly on weekends he went to the City of the Dharma Realm in Sacramento to do all kinds of work.] He delighted in studying and reciting the Great Compassion Mantra, and upholding the Bodhisattva Precepts. He would write a formal request for leave of absence from the Buddhahall when he was ill, and he regularly paid for room and board. In such ways, Mr. Do served as a model both through his community involvement and in his personal character.